

ABSTRACT

Nur Ilham Alamsyah, 200511100052. English Study Program. A Study of Translation of Indonesian Cultural Terms into English In the Multilingual Book of *Mutiara Yang Tersisa I*. Advisor: Prof. Dr. Masduki, M.Pd.

The purpose of this study is to identify the types of translation techniques proposed by Molina and Albir (2002) and translation equivalence by Bell (1991) in the translation of Indonesian cultural terms into English in the book “*Mutiara Yang Tersisa I*”.

This study uses qualitative research method. The data source of this study is the book “*Mutiara Yang Tersisa I*”. The data in this study are Indonesian cultural terms and their English translations. In collecting data, the writer used the content analysis method to find Indonesian cultural terms and their translations. In addition, the writer also used a questionnaire to assess the level of translation equivalence. In this study the writer analyses the data using the Miles and Huberman method.

The result this study shows that there are 9 types of translation techniques appearing in the translation of Indonesian cultural term. They are adaptation (3 data), amplification (3 data), borrowing (8 data), calque (2 data), established equivalence (12 data), generalisation (4 data), literal translation (3 data), reduction (2 data), and transposition (2 data). This shows that established equivalent technique is the most widely used technique by translators. For the result of translation equivalence assessment, there are 34 data with dominantly fully equivalent, partial equivalence (1 data dominantly increased meaning), partial equivalence (1 data dominantly decreased meaning), and non-equivalent (3 data dominantly different meaning). This shows that 34 out of 39 data have been translated well by the translator, so that readers can understand the meaning of the cultural terms well.

Keywords: *cultural terms, translation techniques, translation equivalent, Molina and albir, Bell*

ABSTRAK

Nur Ilham Alamsyah, 200511100052. English Study Program. A Study of Translation of Indonesian Cultural Terms into English In the Multilingual Book of *Mutiara Yang Tersisa I*. Advisor: Prof. Dr. Masduki, M.Pd.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasikan jenis-jenis teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002) dan kesepadanan penerjemahan oleh Bell (1991) dalam penerjemahan istilah-istilah budaya Indonesia ke dalam bahasa Inggris pada buku *Mutiara Yang Tersisa I*.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Sumber data dari penelitian ini adalah buku “*Mutiara Yang Tersisa I*”. Data dalam penelitian ini adalah istilah-istilah budaya Indonesia dan terjemahannya dalam bahasa Inggris. Dalam mengumpulkan data, penulis menggunakan metode analisis isi untuk menemukan istilah-istilah budaya Indonesia dan terjemahannya, selain itu penulis juga menggunakan kuesioner untuk menilai tingkat kesepadanan terjemahan. dalam penelitian ini penulis menganalisis data dengan menggunakan metode Miles dan Huberman.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 9 jenis teknik penerjemahan yang muncul dalam penerjemahan istilah budaya Indonesia. Teknik-teknik tersebut adalah adaptasi (3 data), amplifikasi (3 data), peminjaman (8 data), kalke (2 data), kesepadanan lazim (12 data), generalisasi (4 data), penerjemahan harfiah (3 data), reduksi (2 data), dan transposisi (2 data). Hal ini menunjukkan bahwa teknik kesepadanan lazim merupakan teknik yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Untuk hasil penilaian kesepadanan terjemahan, terdapat 34 data yang dominan sepadan sepenuhnya, sepadan sebagian (1 data dominan dengan peningkatan makna), sepadan sebagian (1 data dominan dengan penurunan makna), dan tidak sepadan (3 data dominan dengan perbedaan makna). Hal ini menunjukkan bahwa 34 dari 39 data telah diterjemahkan dengan baik oleh penerjemah, sehingga pembaca dapat memahami makna istilah budaya dengan baik.

Kata kunci: *Istilah budaya, Teknik penerjemahan, kesepadanan terjemahan, Molina dan Albir, Bell*